

# INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 151/152\_2016

CONTENTS	PAGE
<b>Infoterm News</b>	<b>2</b>
ISO/TC 37 Annual Meeting Week	2
INdependent Lliving support Functions for the Elderly	3
Controlled Language Application Workshop	3
Strategic Standardization Issues Concerning eAccessibility & elnclusion	4
Observatory for Language Resources and Machine Translation (LTO)	4
Internet Governance Glossary Methodology	5
<b>News from Infoterm Members and Partners</b>	<b>5</b>
TKE 2016 – 12th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering “Term Bases and Linguistic Linked Open Data”	5
International Terminology Summer School	6
South African Award for Good Practice in Terminology	6
Eugen Wüster Prize 2016	7
<b>Association matters</b>	<b>7</b>
18 <sup>th</sup> session of the Infoterm General Assembly	7
<b>Books and Journals published by Infoterm Members</b>	<b>8</b>
<b>Proceedings</b>	<b>10</b>
<b>Books &amp; Journals received</b>	<b>11</b>

## IMPRESSUM:

### **Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:**

International Information Centre for Terminology  
(Infoterm)

Gumpendorfer Strasse 65/1  
c/o CO SPACE

1060 Wien, ÖSTERREICH

Tel: +43-664-7313 1771

Fax: +43-1-587 6990

URL: <http://www.infoterm.info>

**Chief Editor:** Dorothee Eichfelder

**Editor/Rédacteur:** Christian Galinski

**Editor/Layout:** Stella Giraldo

**Note to contributors:** The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2016

### **Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:**

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, periodisch erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official periodical of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm Members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.



### ISO/TC 37 Annual Meeting Week

Copenhagen, Denmark, 26 June – 1 July 2016

This year, the Annual Meetings of ISO/TC37 were hosted by the Copenhagen Business School (CBS). Infoterm supported the organization and standardizing activities of this technical committee in its capacity as 'Twinned Secretariat'.

As usual, the Annual Meeting Week started with the TC 37 Forum and a meeting of the Advisory Group (ISO/TC 37/AG) in Copenhagen, on Sunday, 26 June 2016. Meetings of the working groups (WG) took place from Monday 27 to Thursday 30 June, while the plenary meetings of the sub-committees (SC) and of the technical committee itself took place on Friday 1 July.

More than 110 experts delegated by national member bodies of ISO or organizations in liaison with ISO/TC 37 discussed in the respective working group meetings standards under revision or newly proposed standards. The number of published ISO standards developed by ISO/TC 37 and its SCs have increased over the last years to 46, with nearly 10 more international standards under development. Infoterm, is intensively engaged in the development of some of the standards, such as multipart ISO 639 "Codes for the representation of names of languages".

A Project Team of ISO/TC 37/SC 2/JWG07 *Revision of ISO 639* (a joint working group of ISO/TC 37/SC 2 and ISO/TC 46/SC 4) is taking care of the revision of ISO 639. This work deals first of all with the revision of ISO 639-4 and the texts of the other parts of this multipart standard and does not touch the language codes whose maintenance is carried out by the ISO 639/RAs-JAC (Joint Advisory Committee of the Registration Authorities of the ISO 639 codes).

Two standardization activities on "language varieties" are complementary to multipart ISO 639:

- ISO/TR 20694 "A Typology of Language Registers" is under development by ISO/TC 37/SC 1/WG 4 *Socioterminology*; it aims at a Technical Report for facilitating the proper use of terms for pragmatic situations, such as speech level, social context, etc.
- ISO 21636 "Identification and description of language varieties" is under discussion in ISO/TC 37/SC 2/WG 1 *Language varieties*; it covers a comprehensive framework for identifying and describing language varieties as occurring in language resources, which is also useful for speech technology.

In ISO 21636, communication problems of persons with disabilities (PwD) will be dealt with for the first time in an international standard under the dimension "performance peculiarities". Given the fact that peoples of more or less the whole world are turning into 'aging societies', this aspect is of great importance not only from a societal perspective, but also for political decision making.

In addition, the Infoterm Secretariat assists several working groups (WG) or project teams (PT) in ISO/TC 37 in developing or revising standards and takes care of key liaisons of ISO/TC 37 or its SCs. Thus, Mr. Galinski attended online the meetings of the MoU/MG (*Management Group of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization*) in support of eCommerce, in Geneva, on 2-3 October 2015 and again on 1-2 June 2016. Representing ISO/TC 37 in the MoU/MG meetings he presented among others ISO 21636 "Language varieties" and the hitherto rarely recognized role of "controlled communication" in the framework of eAccessibility and eInclusion.

The next ISO/TC 37 Annual Meeting Week will be held in Vienna (Austria), from 25 to 30 June 2017. It will be preceded by a three-day international conference focusing on "language and knowledge resources" and related topics.



## EU-Project IN LIFE

### INdependent Living support Functions for the Elderly

Since February 2015, Infoterm is partner in the EU project *IN LIFE (INdependent Living support Functions for the Elderly* – <http://www.inlife-project.eu/>) with the role of taking care of standardization aspects and best practices. Investigations in this context unearthed several major collections of information on standards related to eAccessibility and eInclusion. Due to the life-cycle of standards, the percentage of potential changes (withdrawals, confirmation or revision of standards) in such collections is around 15% per year. This means that any data collection of this sort is going to be seriously outdated already after a few years, if it is not updated regularly.

Infoterm checked the information in the above-mentioned collections, updated and compiled them in one database with more than 400 entries of references to pertinent standards at international level. About half of the standards come from authoritative (de jure) standardization bodies, the others from other standards developing organizations (SDOs) – also called de facto standards – mostly from industry consortia. Next to all of them have a strong ICT focus, some are overlapping with standards in the field of eHealth.

It was soon recognized that inter-human communication which is particularly important in care-giving for persons with disabilities (PwD) does not occur in these standards or only marginally under a ICT perspective. However, increasingly humans have to ‘talk’ with devices – especially mobile devices – and the ‘content’ of the communication needs to be ‘understood’ and properly processed. Of course, human-human communication also takes place assisted by ICTs. The ‘content’ aspect of this communication is next to totally neglected in existing standards.

Issues related to communication among and with PwD under a standardization perspective were presented and discussed at

- The Controlled Language Application Workshop (CLAW) within the framework of LREC 2016
- The *Workshop on Strategic Standardization Issues Concerning eAccessibility & eInclusion*.



### Controlled Language Application Workshop

Portorož, Slovenia, 28 May 2016

In the framework of the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC) in Portorož (Slovenia), 23-28 May 2016, the Controlled Language Application Workshop (CLAW), coorganized by Infoterm, focused on the standardization aspects with respect to controlled languages (CL) and related research as well as implementation issues. Infoterm presented the content of an article that appeared in the LREC proceedings, namely “Rule-Based Technical Writing: A Meta-Standard on Controlled Language Extended towards Controlled Communication”. This article also referred to the latest findings and results of the EU project IN LIFE.

The Proceedings of LREC 2016 can be accessed online in the [archive content](#) of the conference. They provide a magnificent overview of the broad array of discussions going on in the scientific and technical communities related to language resources.

The contributions to the CLAW workshop can be accessed online [here](#).

## Workshop on Strategic Standardization Issues Concerning eAccessibility & eInclusion [Linz, Austria, 14 July 2016](#)

The main objective of the workshop which was organized by Mr. Christian Galinski on behalf of Infoterm and the EU project IN LIFE, was to discuss the importance of enhancing the quality of standards related to eAccessibility&eInclusion through improved access to information on standards.

The aims of the workshop in detail were:

- To review the impact of the recommendations of the *WSC Workshop 2010 on Accessibility of the World Standards Cooperation (WSC)* of ITU, ISO and IEC;
- To discuss the potential for standards-based certification schemes (for skills as well as competences) of people working in the field of eAccessibility and eInclusion;
- To present new developments at European level, such as the standard EN 301 549 “Accessibility requirements suitable for public procurement of ICT products and services in Europe” or the CEN-CENELEC JWG 5 *Design for All* Deliverable “Accessibility following a Design for All approach in products, goods and services – Extending the range of users”;
- To introduce the IN LIFE database of information on standards related to eAccessibility and eInclusion as one of the results of the EU-project IN LIFE. See the workshop report [here](#)

At the end the “Recommendation 2016” was drafted addressing official standardization bodies and other authorities concerning the facilitation of access to information on standards related to eAccessibility&eInclusion. The “Recommendation 2016” will be circulated for comments and adoption by the ICCHP, AAATE and other pertinent communities.



## Observatory for Language Resources and Machine Translation (LTO)

In cooperation with the Centre for Translation Studies at the University of Vienna, an Infoterm Member, Infoterm contributes to the [EU Project LTO](#) which has five main objectives:

- 1 **Create a language resource repository** stemming from national public sector parallel corpora; check these resources with regard to their quality and benchmark them for most possible reliability and interoperability, including legal and standardization issues.
- 2 **Identify national and regional funding sources**, including Regional and Structural Funds
- 3 **Continue with a LT News Observatory**, started in the [LT COMPASS project](#).
- 4 **Foster cooperation** across stakeholders through targeted dialogue events.
- 5 **Create a roadmap** for future needs to improve the quality of MT and for a high coverage of languages within the Digital Single Market.

The Infoterm secretariat participated in the project kick-off meeting, as well as in expert workshops called ‘Charettes’. It also contributes to one of the major deliverables “Machine Translation EcoGuide”.

Most of the results of the LTO project will be publicly available by the end of 2016.



## Internet Governance Glossary Methodology

In the course of the years 2013-2015 the Infoterm secretariat was contracted by UNESCO to develop a glossary of terms related to Internet Governance (IGG). The glossary

- had to be developed in English on the basis of numerous documents from international frameworks, such as UN, UNESCO, ITU, ICANN, etc.
- aimed to address well-educated people in the Arab World, so it had to be developed with translation into Arabic in mind under a 'user-friendly' perspective.

The methodology developed for this purpose was fully based on ISO/TC 37 standards and documented in detail. It was published as UNESCO; ICANN; Infoterm [eds.]. "[Internet Governance Glossary \(IGG\) Methodology](#)". UNESCO, Paris, 2016. It can serve as a model for similar endeavors combining the methodologies of terminology science and specialized lexicography.

## News from Infoterm Members and Partners

Association for Terminology and Knowledge Transfer  
Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer – GTW



### TKE 2016 – 12th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering “Term Bases and Linguistic Linked Open Data” Copenhagen Business School, 22-24 June 2016

The 12th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering (TKE 2016) was organized by GTW (Association for Terminology and Knowledge Transfer) and the Department of International Business Communication, Copenhagen Business School, in cooperation with TermNet and other associations and consortia, as well as national and international organizations.

The aim of the conference was to bring together researchers from pertinent fields, provide an overview of the state-of-the-art, discuss problems and opportunities, and exchange information regarding topics such as: knowledge representation, knowledge and/or terminology acquisition, terminology and knowledge bases, applications for knowledge and terminology management, indexing and automatic content classification. TKE 2016 also covered applications, ongoing and planned activities, industrial uses and needs, as well as requirements coming from the new e-society.

Proceedings of TKE 2016 can be found on the website of [GTW](#) under publications or in the [Open Archive of CBS](#). Some of the presentations can be downloaded from [here](#)

Two post-conference workshops were organized on 24 June 2016:

- **Workshop on Terminology Teaching & Training (TTT)**: aimed at looking at terminology didactics, i.e. how contents are taught and presented.
- **Making the visualization of concepts more attractive and smarter**: aimed at attracting experts from different research areas to share and discuss attractive and smart visualization techniques to support the representation and communication of information in different domains of knowledge. Presentations can be accessed [here](#)



## International Terminology Summer School

### TSS 2016

This year's TSS took place at the premises of *TermNet*, the *International Network for Terminology*, in Vienna, Austria, from 13 to 17 July 2016, with an ever increasing number of participants from all over the world – some of them being experienced terminologists.

Programme highlights were:

- Understanding terminology management
- Terminology management skills, tools and technology
- Terminology strategies for business processes
- Standards and legal issues for terminology work
- The big picture, more application scenarios and wrap-up

Mr. Christian Galinski, gave a presentation on “Copyright Issues for Terminology Management”.

As in previous years, the TSS 2016 programme has been developed in cooperation with the ECQA, which made it possible for participants to obtain the **ECQA Certificate for Terminology Managers** by performing the official **ECQA exam** for the job role Certified Terminology Manager. The online course for [ECQA Certified Terminology Manager – Basic](#) will take place from October to December 2016.

The next TSS will be held in Cologne in July 2017.



## South African Award for Good Practice in Terminology

The bilingual explanatory dictionary: “Legal Terminology: criminal Law, Procedure and Evidence / Registerterminologie: Straf-, Strafproses en Bewysreg”, edited by Prof Giel Prinsloo, Dr Mariëtta Alberts and Prof Nina Mollema was published by Juta in 2015. In 2015 and 2016 it gained major recognition:

- On 1 October 2015, the dictionary received the *South African Translators' Institute* award for the best dictionary in the dictionary category.
- On 9 September 2016, it received the ATKV-Woordwystoekening (*Afrikaans Language and Cultural Association's* award for dictionaries) in Cape Town.

The dictionary is described as a publication that “bridges the gap between the world of everyday language and the world of legal language”. The publisher stated that users can access over 20 000 legal terms, each explained in plain language for the benefit of people without a legal background, as well as legal practitioners, law students, other legal professionals and language practitioners.

Congratulations to Dr Mariëtta Alberts who – after her retirement – became Honorary Member of In-fo-ter-We. We wish her a continued ‘active retirement life’ with good success and in good health.



## **Eugen Wüster Prize 2016**

The Infoterm Executive Board (IEB), in consultation with the Eugen Wüster Archive at the University of Vienna and the Department of Planned Languages and Esperanto Museum of the Austrian National Library (ONB), has awarded the 2016 Eugen Wüster Prize (EWP) to Prof. Dr. Bassey Edem Antia of the Department of Linguistics, University of the Western Cape, South Africa.

Prof. Antia has made noteworthy contributions to theoretical and applied terminology. Bassey Antia among others has

- brought to the fore seldom acknowledged positions in Wüster's oeuvre;
- underscored the importance of terminological analysis in several fields, including social epidemiology;
- developed methods for evaluating terminology resources in language planning contexts;
- explained the knowledge dynamics underpinning the use of variant terminology in pedagogical texts;

He is also an outstanding trainer, and has facilitated capacity development in the field internationally.

Congratulations to Prof. Dr. Bassey E. Antia and best wishes for a continued successful academic career as researcher and teacher.

## **Association matters**



### **18<sup>th</sup> session of the Infoterm General Assembly**

**Copenhagen, Denmark, 28 June 2016**

The 18<sup>th</sup> session of the Infoterm General Assembly (IGA) took place in conjunction with the ISO/TC 37 Meetings at the Copenhagen Business School (CBS), in Copenhagen (Denmark) on 28 June 2016.

The Infoterm President and the Secretariat, as well as a number of representatives of Infoterm Members reported on their activities. The reports are summarized in Annex 3 to the 2016 IGA Report.

Infoterm announced the new members The University of Pécs Library and Centre for Learning, Pécs (Hungary), which was warmly welcomed by the General Assembly.

The next statutory meetings of Infoterm will take place in Vienna, in 2017.

## Books and Journals published by Infoterm Members

Recently published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

### UNESCO – ICANN – Infoterm



International Information Centre for Terminology (Infoterm) in collaboration with: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN)

#### [Internet Governance Glossary \(IGG\) Methodology](#)

© UNESCO, available in Open Access under the Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) license

The methodology developed for this purpose was fully based on ISO/TC 37 standards and documented in detail. It can serve as a model for similar endeavors combining the methodologies of terminology science and specialized lexicography.

### Termcat



Government of Catalonia. Ministry of Economy and Knowledge. Secretaria d'Universitats i Recerca and TERMCAT, Terminology Centre, eds.

#### [Tesauro de termes de recerca](#)

© TERMCAT, Terminology Centre, 2015

This terminological online product includes nearly twenty thousand words corresponding to keywords and related terms used for the evaluation of proposals and grant applications in the field of research presented at calls for the Agency for Management of University and Research (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca, AGAUR) of the Ministry of University and Research (Ministry of Economy and Knowledge of the Government of Catalonia).

The terms included correspond to different areas of knowledge represented in the tree of the field enclosed, structured as a thesaurus. Each record contains the names in Catalan and, mostly, in English, although in some cases also include equivalents in Spanish, French and German, and definitions. In addition, each term presents the thematic area and, where appropriate, an indication of "keyword".



#### [Terminologia del finançament alternatiu](#)

© TERMCAT, 2016

With the support of: Government of Catalonia. ACCIÓ – Agency for Business Competitiveness

The online dictionary *Terminologia del finançament alternatiu* ('Terminology of alternative financing') gathers 37 Catalan terms, with definitions, and equivalents in Spanish, French and English. This is a terminology work dealing with a fairly new subject field, which has been developing after the global financial crisis appeared and thanks to technologies facilitating transactions.

### Council for German-Language Terminology (RaDT)



**Terminologie – Grundlage für Fachkommunikation, Fachinformation, Fachwissen [Terminology – The basis of specialized communication, professional information and specialized knowledge]**

© RaDT, 2015, 16 p.

This 3<sup>rd</sup> revised edition of the highly valued brochure of the RaDT (in German language) was published at the end of 2015.

The document can be downloaded [here](#)

**Zusammenarbeit von Hochschule und Praxis in der Terminologieausbildung – Empfehlungen des RaDT [Cooperation between academia and practice in terminology training – recommendations of the RaDT]**

© RaDT 2015, 4 p.

The document can be downloaded [here](#)

## German Association for Terminology (DTT)



REINEKE, Detlef, ed.

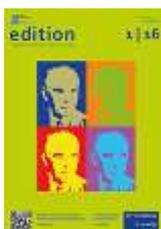
**edition**

Cologne: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 2015, Vol.11, N° 2, 36 p.  
ISSN 1862-023X

edition provides access to terminology issues from practice and research. It also includes areas of expertise or disciplines, whose core business is not primarily terminology, but that terminology is an indispensable part.

This issue focusses on terminology policies and standards.

For reading the electronic issue, click [here](#)



REINEKE, Detlef. ed.

**edition**

Cologne: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 2016, Vol.12, N° 1, 40 p.  
ISSN 1862-023X

This issue deals with topics related to the foundations of (modern) terminology science and its development

For reading the electronic issue, click [here](#)

## Institute of the Lithuanian Language (LKI)



AUKSORIŪTĖ, Albina, ed.

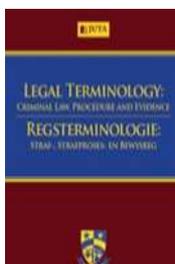
**TERMINOLOGIJĄ**

Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2015, N° 22, 264 p.  
ISSN 1392-267X

The first number of the journal appeared in 1994. Issues as the analysis of the scientific terminology management and standardization, its development, lexicographic matters have been in its scope.

The majority of contributions in the 22<sup>st</sup> issue are in Lithuanian (with abstracts in English). In addition, it contains three articles in English (two of them with abstracts in Lithuanian). The Lithuanian articles deal with current and historical issues of Lithuanian terminology. The English contributions are: "Selected topics in terminology work: Best practices and beyond" by Georg Löckinger; "Terms in texts and the challenge for terminology management" by Klaus-Dirk Schmitz and "Creating an English-Hungarian termbase for laser physics DictionELI" by Ágota Fóris; Eszter B. Papp

## Centre for Legal Terminology in African Languages (CLTAL)



PRINSLOO, Giel and Mariëtte ALBERTS, Nina MOLLEMA, eds.

**LEGAL TERMINOLOGY/REGSTERMINOLOGIE**

**Criminal Law, Procedure and Evidence/Straf-, Strafprouses en Bewysreg**

South Africa: Juta and Company (Pty), 2015, 1<sup>st</sup> edition, 662 p.

ISBN 9781485107163

The dictionary deals with the areas of criminal law, criminal procedural law and law of evidence, and is aimed at familiarising users with the use of legal language in a number of settings, including the courtroom. A bilingual publication, this English–Afrikaans / Afrikaans–English dictionary also contains a useful list of Latin terms and phrases, together with explanatory notes, as a centre insert. Synonyms, homonyms and polysemes are identified and explained, and the dictionary provides guidance on the use of abbreviations and how to cross-reference lemmas (headwords).

## Iranian Research Institute for Information Science and Technology (Irandoc)



Irandoc, ed. [translated by Zahra Dehsaraie into Persian].

**BS/ISO 25964-1:2011 Information and documentation – Thesauri and interoperability with other vocabularies. Part 1: Thesauri for information retrieval.**

Tehran: Chapar Publishing Co., 2013. 276 p. (plus introductory pages)  
ISBN 978-964-7519-78-6

The translation of this part of the International Standard ISO 25964 into Persian language by IRANDOC shows the great importance given in Iran to language in connection with access to the Internet.



Irandoc, ed. [translated by Zahra Dehsaraie and Nassim Ghiassi into Persian].

**BS/ISO 25964-2:2013 Information and documentation – Thesauri and interoperability with other vocabularies. Part 2: Interoperability with other vocabularies**

Tehran: Chapar Publishing Co., 2014. 202 p. (plus introductory pages)  
ISBN 978-964-7519-81-6

The translation of this part of the International Standard ISO 25964 into Persian language by IRANDOC shows the interest of Iranian experts in harmonized methods for integrating terminologies (and the respective methodology) with controlled vocabularies (and the respective methodologies).

## Proceedings

### The International eHealth, Telemedicine and Health ICT Forum for Education, Networking and Business (Med-e-Tel)



JORDANOVA, Malina and Frank LIEVENS, eds.

**Global Telemedicine and eHealth Updates: Knowledge Resources**

Luxembourg: Vol. 9, 2016

© ISfTeH, 2016, Printed in G. D. 477 p. – ISSN 1998-5509

With 87 papers from 37 countries, the book presents a collective experience of experts from different continents all over the world covering most recent practical achievements and existing solutions, including aspects of terminology and specialized communication. *For the Table of Contents and further information, see: <https://www.medetel.eu/?rub=proceedings&page=info>*

### International Conference on Computers Helping People with Special Needs (IC-CHP)



MIESENBERGER, Klaus; and Christian BÜHLER, Petr PENAZ, eds.

**Computers Helping People with Special Needs**

15th International Conference, ICCHP 2016 Linz, Austria, July 13–15, 2016  
Springer International Publishing AG Switzerland

*[ICCHP 2016 proceedings are available online at Springer Link](#)*

Proceedings, Part I; 598 p. ISBN 978-3-319-41263-4

ISBN 978-3-319-41264-1 (eBook) [Part 1](#)

Proceedings, Part II; 620 p. ISBN 978-3-319-41266-5

ISBN 978-3-319-41267-2 (eBook) [Part 2](#)

ICCHP is a series of biannual scientific conferences in the field of ICT/AT for persons with disabilities (PWD) run in co-operation with the Johannes Kepler University, Linz, and the Austrian Computer Society.

The proceedings of the 15th edition constitute a collection of high-quality, peer reviewed submissions by scientists, users, practitioners, educators, and policy makers from around the world.

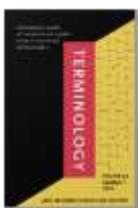
## Books & Journals received

### John Benjamins Publishing Company



DROUIN, Patrick and Natalia GRABAR, Kyo KAGEURA, eds.  
**Terminology**  
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2015, Vol. 21, N° 2, 153 p.  
ISSN 0929-9971, E-ISSN 1569-9994

For the Table of Contents and the Articles' Abstracts, see: <https://benjamins.com/#catalog/journals/term.21.2/toc>



KAGEURA, Kyo and Marie-Claude L'HOMME, eds.  
**Terminology**  
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2016, Vol. 22, N° 1, 140 p. ISSN 0929-9971,  
E-ISSN 1569-9994

For the Table of Contents and further information, see:  
<https://benjamins.com/#catalog/journals/term.22.1/toc>

### UNESCO

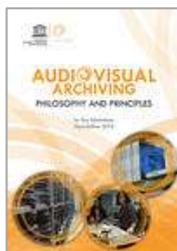


**Ninth session Intergovernmental Council for the Information for All Programme**  
PARIS: UNESCO, 2016, 10 p. (IFAP-2016/COUNCIL.IX/Inf.9)

This document provides an overview of an IFAP proposal for the celebration of the first international day for Universal Access to Information. The document highlights the relevance of this day to IFAP's mandate, identifies a number of activities that could be used to commemorate the day and highlights their expected contributions to the SDGs, capacity-building of Member States and the implementation of UNESCO's programme.

At the 38th session of UNESCO's General Conference, Member States adopted a resolution proclaiming 28 September as a UNESCO International day for Universal Access to Information.

[Online consultation or download](#)



EDMONDSON, Ray  
**Audiovisual archiving: philosophy and principles (3rd edition)**  
Communication and Information Resources, 2016, 102 p  
ISBN: 978-92-9223-537-6 (electronic); 978-92-9223-536-9 (print)  
© UNESCO 2016

Published under UNESCO's Memory of the World programme, this third edition of *Audiovisual Archiving: Philosophy and Principles* provides the rationale and theoretical basis of audiovisual archiving and has been updated to reflect the contemporary realities faced by practitioners in the field.

This publication goes in line with UNESCO's 2015 *Recommendation concerning the Preservation of, and Access to, Documentary Heritage including in Digital Form*, the Memory of the World programme aims to protect the documented, collective memory of the peoples of the world and make it accessible to all.

Download from [here](#)

## Tekom



Tekom work group

### **Guideline Rule-Based Writing – English for Non-Native Writers**

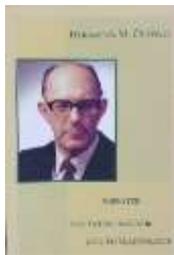
Stuttgart: 110 pages, paperback, 2014

ISBN 978-3-944740-05-8

This English version is aimed for non-native speakers of English – regardless of their native language. It concentrates on themes such as How to Implement Rule-Based Writing, Style Guides, Text Rules, Sentence Rules, Word Rules, among others.

Further details [here](#)

## Schriften zur Esperantologie und Interlinguistik, Heft 46 [Writings on Esperanto Studies and Interlinguistics, Issue 46]



ÖLBERG, Hermann M.

### **Aufsätze zur Interlinguistik und Esperantologie [Articles on interlinguistics and Esperanto Studies]**

Bad Bellingen: Edition Ittis, 2015, 140 p.

ISBN 978-3-943341-32-4

This volume contains 9 texts on Interlinguistics and language planning written by the Indogermanist and Albanologist Ölberg, an expert in Esperanto.

## Swiss Confederation Publications on Terminology



Federal Chancellery Communication Support Section

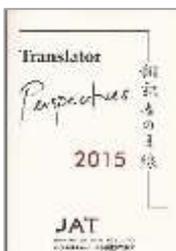
### **100 ANGLICISMS...100 stories (2016)**

Bern: CH Federal Chancellery Terminology Section, 2015, 237 p.

The one hundred Anglicisms in this publication include both colloquial words and more specialist terms taken from a variety of fields such as computing, transport and business. Written in five languages, the main objective of this book is to entertain its readers, while at the same time raising awareness of the richness of their own and of other languages.

[Online consultation or download](#)

## Japan Association of Translators (JAT)



Japan Association of Translators (JAT), eds.

### **Translator Perspectives 2015**

Japan: JAT, 2015, 149 p.

© 2015 Japan Association of Translators

ISBN 978-4-906408-11-5

“The Japan Association of Translators (JAT) seeks to enhance its members’ professional abilities, improve the status and understanding of the translation and interpreting professions, and serve the public good by expanding global access to information”. (quote from JAT)

This booklet contains articles in Japanese and English. Issued on the JAT’s 30th anniversary, it is expected that the information provided sheds some new light on the translation process and generally “makes all readers aware of both the difficulty and the importance of achieving translation excellence”.

[Online consultation or download](#)